

Заключение диссертационного совета МГУ.059.6

по диссертации на соискание учёной степени кандидата наук

Решение диссертационного совета от «13» декабря 2024 года № 8

О присуждении Пресновой Наталии Владимировне, гражданке Российской Федерации, учёной степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Рецепция трагедии Софокла в эпоху Возрождения (на материале латинских переводов трагедий Фиванского цикла)» по специальности 5.9.7. «Классическая, византийская и новогреческая филология» принята к защите диссертационным советом 30 октября 2024 года, протокол № 4.

Соискатель Преснова Наталия Владимировна, 1997 года рождения, в 2024 г. окончила очную аспирантуру на кафедре классической филологии МГУ имени М.В. Ломоносова (направление подготовки: 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», направленность «Классическая филология, византийская и новогреческая филология»). С 2023 г. по настоящее время соискатель работает в Первом Московском государственном медицинском университете имени И.М. Сеченова преподавателем латинского языка.

Диссертация выполнена на кафедре классической филологии филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Научный руководитель — доктор филологических наук Теперик Тамара Фёдоровна, доцент кафедры классической филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Официальные оппоненты:

- 1) Школьников Ольга Юрьевна, доктор филологических наук, заведующая кафедрой романского языкознания филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»;
- 2) Любжин Алексей Игоревич, доктор филологических наук, эксперт учебно-методической лаборатории междисциплинарного анализа социума, культуры и истории Физтех-школы прикладной математики и информатики ФГАОУ ВО «Московский физико-технический институт (национальный исследовательский университет)»;
- 3) Мостовая Вера Геннадиевна, кандидат филологических наук, доцент института классического Востока и античности факультета гуманитарных наук ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский институт “Высшая школа экономики”»

— дали положительные отзывы на диссертацию.

Выбор официальных оппонентов обосновывался соответствием их научных интересов профилю рассматриваемой диссертации, их компетентностью в классической филологии, истории и литературе эпохи Возрождения, рецепции Античности, профессионализмом, высокими достижениями в соответствующей области науки, а также наличием публикаций, соответствующих тематике диссертации.

Соискатель имеет 12 опубликованных работ, в том числе 6 по теме диссертации общим объемом 2,4 п.л., из них 4 статьи (объемом 2,2 п.л.), опубликованных в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности и отрасли наук.

1. *Преснова Н. В.* Греческие теонимы и их латинские соответствия (на материале переводов трагедии Софокла «Эдип в Колоне», выполненных в XVI веке) // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2024. № 28-2. С. 1295–1303. (Импакт-фактор РИНЦ 2023 – 0,107) (0,5 п. л.)

2. *Преснова Н. В.* Латинские ренессансные переводы «Эдипа в Колоне»: *ad verbum* и *ad sensum* // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2023. № 4. С. 103–112. (Импакт-фактор РИНЦ 2023 – 0,144) (0,7 п. л.)

3. *Преснова Н. В.* Названия глав государств в трагедиях Софокла (на материале латинских переводов «Антигоны» и «Эдипа-царя» XVI в.) // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2023. № 27-2. С. 936–945. (Импакт-фактор РИНЦ 2022 – 0,030) (0,5 п. л.)

4. *Преснова Н. В.* Особенности перевода сентенций (на материале латинских переводов «Антигоны» Софокла в XVI в.) // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2022. № 26-2. С. 977–986. (Импакт-фактор РИНЦ 2021 – 0,106) (0,5 п. л.)

На диссертацию и автореферат дополнительных отзывов не поступило.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненного автором анализа и сопоставления исследуемых переводов решается задача выявления особенностей рецепции Античности в эпоху Возрождения.

Научная новизна диссертации состоит в том, что в ней впервые в отечественной филологии рассматриваются особенности латинских переводов Софокла и их роль в рецепции Античности в XVI в. Приводится сопоставление различных латинских переводов, выявляются их характерные черты, анализируются различные виды комментариев к ренессансным изданиям античных авторов: предисловия, посвящения

читателю, краткие содержания, заметки о метрике. Также даётся обзор основных переводов поэтических древнегреческих произведений (Гомера, Гесиода, Эсхила, Софокла, Еврипида и др.).

Научная и практическая значимость работы состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы: при аналогичном изучении переводов данного периода; в дальнейшем изучении рецепции античной трагедии; в практике преподавания, например, при разработке курсов, посвящённых новолатинской литературе или рецепции Античности.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. Наблюдается эволюция переводов от более точных, вплоть до дословных, переводов *ad verbum* (перевод Джованни Баттисты Габио 1543 г.) до более вольных, подразумевающих творческую переработку и дополнение текста (перевод Томаса Уотсона 1581 г.).

2. В более поздних изданиях увеличивается количество комментариев и примечаний.

3. Особое внимание гуманисты уделяют сентенциям, поскольку они маркируются кавычками на полях и иногда нумеруются. В более поздних изданиях количество маркируемых сентенций возрастает.

4. Выбор той или иной переводческой стратегии обусловлен задачами переводчика: так, переводы, созданные в учебных целях, более точные и лаконичные, а примечания к ним часто содержат риторические или грамматические термины; переводы, создающиеся для узкого круга учёных-гуманистов, более вольные, в них увеличено количество строк по сравнению с оригиналом, в таких изданиях размещено большое количество стихотворных посвящений переводчику от других гуманистов.

5. Поскольку изучаемые переводы были выполнены гуманистами разных стран и религиозных взглядов, в некоторых изданиях отражаются особенности национальной переводческой школы и мировоззрения.

6. Случаи обращения к переводам предшественников минимальны.

На заседании 13 декабря 2024 года диссертационный совет принял решение присудить Пресновой Н.В. учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 11 человек, из них 10 докторов наук по специальности 5.9.7 «Классическая, византийская и

новогреческая филология», участвовавших в заседании, из 13 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за — 11, против — 0, недействительных бюллетеней — 0.

Председатель

диссертационного совета

д.ф.н., доцент

Солопов А.И.

Учёный секретарь

диссертационного совета

к.ф.н.

Гимадеев И.Р.

13 декабря 2024 г.